

POROZUMIENIE

między Republiką Estonii, Republiką Finlandii oraz Królestwem Szwecji w sprawie promu M/S Estonia,

sporządzone w Tallinie dnia 23 lutego 1995 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 23 lutego 1995 r. zostało sporządzone w Tallinie Porozumienie między Republiką Estonii, Republiką Finlandii oraz Królestwem Szwecji w sprawie promu M/S Estonia, w następującym brzmieniu:

Przekład

POROZUMIENIE

między Republiką Estonii, Republiką Finlandii oraz Królestwem Szwecji w sprawie promu M/S Estonia

Republika Estonii, Republika Finlandii oraz Królestwo Szwecji, zwane dalej Umawiającymi się Stronami,

przypominając tragedię z nocy 28 września 1994 r., kiedy to prom M/S Estonia zatonął na Morzu Bałtyckim w czasie rejsu z Tallina do Sztokholmu,

pragnąc zapewnienia ochrony wraku promu M/S Estonia, jako ostatniego miejsca spoczynku ofiar tragedii, przed jakimikolwiek działaniami mogącymi ten spokój zakłócić,

wzywając, aby wszystkie inne Państwa i ich społeczności zapewniły należyty szacunek miejscu położenia wraku promu M/S Estonia po wsze czasy,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Wrak promu M/S Estonia oraz obszar go otaczający, określony w artykule 2, uznaje się za ostatnie miejsce spoczynku ofiar tragedii i jako takie traktowane będzie z należyтым szacunkiem.

Artykuł 2

Obszar stanowiący ostatnie miejsce spoczynku wyznaczają dla potrzeb niniejszego porozumienia linie proste przebiegające z punktu nr 1 poprzez punkty nr 2, 3, 4 i ponownie do punktu nr 1, gdzie współrzędne punktów wynoszą:

punkt nr 1 (górný lewy) 59°23,500'N, 21°40,000'E

punkt nr 2 (górný prawy) 59°23,500'N, 21°42,000'E

punkt nr 3 (dolny prawy) 59°22,500'N, 21°42,000'E

punkt nr 4 (dolny lewy) 59°22,500'N, 21°40,000'E;

zgodnie ze Światowym Systemem Geodezyjnym z 1984 r. (WGS 84).

Artykuł 3

Umawiające się Strony uzgadniają przy tym, iż wrak M/S Estonia nie będzie wydobyty.

Artykuł 4

1. Umawiające się Strony zobowiązują się do stworzenia, zgodnie z procedurami swego prawa wewnętrznego, instrumentów prawnych uznających za przestępstwo działania zakłócające spokój ostatniego miejsca spoczynku, w szczególności nurkowanie i inne działania mające na celu wydobycie zwłok lub dóbr materialnych z wraku lub otaczającego go dna morskiego.

2. Umawiające się Strony zobowiązują się do umożliwienia ukarania winnych przestępstw określonych w ustępie 1 niniejszego artykułu karą pozbawienia wolności.

3. Niezależnie od powyższych postanowień Umawiająca się Strona może podjąć działania w celu ochrony wraku lub zapobieżenia zanieczyszczeniu przez wrak środowiska morskiego.

Artykuł 5

Każda z Umawiających się Stron zobowiązuje się do poinformowania innych Umawiających się Stron o planowanych lub prowadzonych działaniach ściganych zgodnie z artykułem 4, w których udział bierze lub może brać statek pływający pod jej banderą.

Artykuł 6

Porozumienie niniejsze wejdzie w życie trzydzieści dni po dniu, w którym Umawiające się Strony notyfikują sobie nawzajem na piśmie, iż zostały wykonane procedury prawa wewnętrznego umożliwiające jego wejście w życie.

Sporządzono w Tallinie dnia 23 lutego 1995 r. w trzech egzemplarzach, każdy w języku angielskim.

Na dowód czego niżej podpisani, upoważnieni do tego, podpisali niniejsze porozumienie:

W imieniu Republiki Estonii: *J. Luik*

W imieniu Republiki Finlandii: *J. Kaurinkoski*

W imieniu Królestwa Szwecji: *L. Grundberg*

PROTOKÓŁ DODATKOWY**do Porozumienia między Republiką Estonii, Republiką Finlandii oraz Królestwem Szwecji w sprawie promu M/S Estonia, sporządzonego w Tallinie dnia 23 lutego 1995 r.**

Rząd Królestwa Szwecji, Rząd Republiki Estonii i Rząd Republiki Finlandii

będące Stronami Porozumienia o ochronie wraku promu M/S Estonia, sporządzonego w Tallinie dnia 23 lutego 1995 r.,

pragnąc dalszego wzmocnienia ochrony wraku, jako miejsca ostatniego spoczynku ofiar tragedii, przed jakimikolwiek działaniami ten spokój naruszającymi,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Wszystkie Państwa, wyrażające taką wolę, mogą przystąpić do Porozumienia między Republiką Estonii, Republiką Finlandii oraz Królestwem Szwecji w sprawie promu M/S Estonia, sporządzonego w Tallinie dnia 23 lutego 1995 r.

Artykuł 2

Każde Państwo przystępujące do porozumienia złoży swoje dokumenty przystąpienia Rządowi Królestwa Szwecji.

Artykuł 3

Porozumienie wejdzie w życie dla Państwa przystępującego w dniu złożenia dokumentów przystąpienia depozytariuszowi.

Sporządzono w Sztokholmie dnia 23 kwietnia 1996 r.

W imieniu Rządu Królestwa Szwecji: *A. Bjurner*

W imieniu Rządu Republiki Estonii: *M. Laidre*

W imieniu Rządu Republiki Finlandii: *H. Talvitie*

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF ESTONIA,
THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE KINGDOM OF SWEDEN
REGARDING THE M/S ESTONIA

THE REPUBLIC OF ESTONIA, THE REPUBLIC OF FINLAND
AND THE KINGDOM OF SWEDEN, hereinafter referred to
as the Contracting Parties,

RECALLING the disaster on the night of 28 September
1994 when the M/S ESTONIA sank in the Baltic Sea on
her way from Tallinn to Stockholm,

WISHING TO protect the M/S ESTONIA, as a final
place of rest for victims of the disaster, from any
disturbing activities,

URGING the public and all other States to afford
appropriate respect to the site of the M/S ESTONIA
for all time,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

The wreck of the M/S ESTONIA and the surrounding
area, as defined in Article 2, shall be regarded as
a final place of rest for victims of the disaster,
and as such shall be afforded appropriate respect.

ARTICLE 2

The area constituting the final place of rest shall for the purpose of this Agreement be delimited by straight lines from point No. 1 through points No. 2, 3, 4 and back to point No. 1:

Point No. 1 (Upper Left) 59°23,500'N, 21°40,000'E
Point No. 2 (Upper Right) 59°23,500'N, 21°42,000'E
Point No. 3 (Lower Right) 59°22,500'N, 21°42,000'E
Point No. 4 (Lower Left) 59°22,500'N, 21°40,000'E;

all positions defined by geographical coordinates in World Geodetic System 1984 (WGS 84).

ARTICLE 3

The Contracting Parties hereby agree that the M/S ESTONIA shall not be raised.

ARTICLE 4

1. The Contracting Parties undertake to institute legislation, in accordance with their national procedures, aiming at the criminalization of any activities disturbing the peace of the final place of rest, in particular any diving or other activities with the purpose of recovering victims or property from the wreck or the sea-bed.
2. The Contracting Parties undertake to make it possible to punish the commission of an offence, established in accordance with paragraph 1 of this Article, by imprisonment.
3. Notwithstanding the above provisions, a Contracting Party may take measures to cover the wreck or to prevent pollution of the marine environment from the wreck.

ARTICLE 5

Each Contracting Party undertakes to submit information to another Contracting Party on pending or on-going activities having been criminalized in conformity with Article 4 and involving a vessel flying the flag of that Contracting Party.

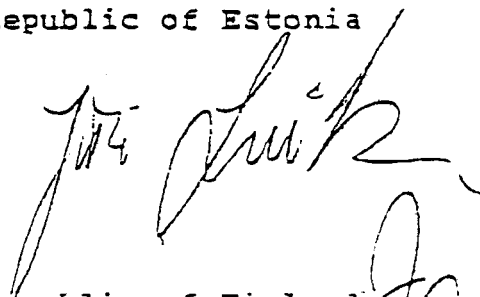
ARTICLE 6

This Agreement shall enter into force thirty days after the date when the Contracting Parties have notified the other Contracting Parties in writing that the necessary constitutional procedures for its entry into force have been completed.

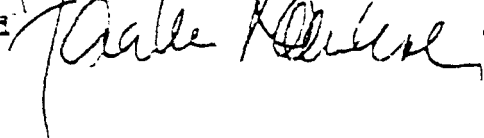
Done at Tallinn on 23 February 1995 in three originals, each in the English language.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement:

For the Republic of Estonia



For the Republic of Finland



For the Kingdom of Sweden



PROTOCOL ADDITIONAL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE
REPUBLIC OF ESTONIA, THE REPUBLIC OF FINLAND AND
THE KINGDOM OF SWEDEN REGARDING THE M/S ESTONIA

THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN, THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND

BEING PARTIES to the Agreement on the protection
of the wreck of the M/S ESTONIA, signed at Tallinn
on 23 February 1995,

WISHING to further strengthen the protection of
the wreck, as a final place of rest for the victims
of the disaster, from any disturbing activities,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

All States, wishing to do so, may accede to the
Agreement between the Republic of Estonia, the
Republic of Finland and the Kingdom of Sweden on
the protection of the wreck of the M/S ESTONIA,
signed at Tallinn on 23 February 1995.

ARTICLE 2

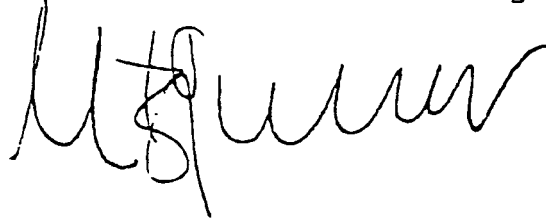
Each State acceding to the Agreement shall deposit
its instrument of accession with the Government of
Sweden.

ARTICLE 3

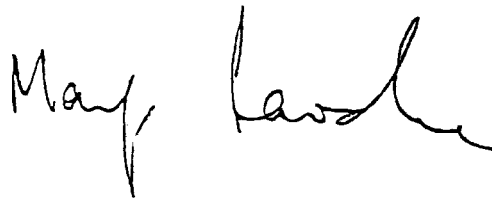
The Agreement shall enter into force for a State
acceding to the Agreement on the date of the
deposition of the instrument of accession with the
depository.

Done at Stockholm on 23 April 1996

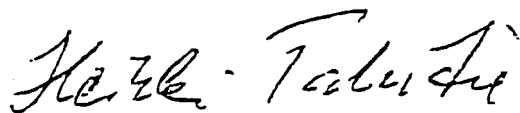
For the Government of the Kingdom of Sweden.



For the Government of the Republic of Estonia



For the Government of the Republic of Finland



Po zaznajomieniu się z powyższym porozumieniem, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- zostało ono uznane za słuszne zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych,
- jest ono przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone,
- będzie ono niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 10 listopada 2000 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *A. Kwaśniewski*

L.S.

Prezes Rady Ministrów: *J. Buzek*